

Hamburg, 19.1.2005

**Bilingualität und narrative Strukturen:
Aspekt-Tempus-Verwendungen
russisch-deutscher Kinder**

Tanja Anstatt, Universität Tübingen
tanja.anstatt@uni-tuebingen.de



Linguistische
Datenstrukturen

EBERHARD KARLS
UNIVERSITÄT
TÜBINGEN



Projekt B16:

Verbalaspekt bei bilingualen russisch-deutschen Kindern

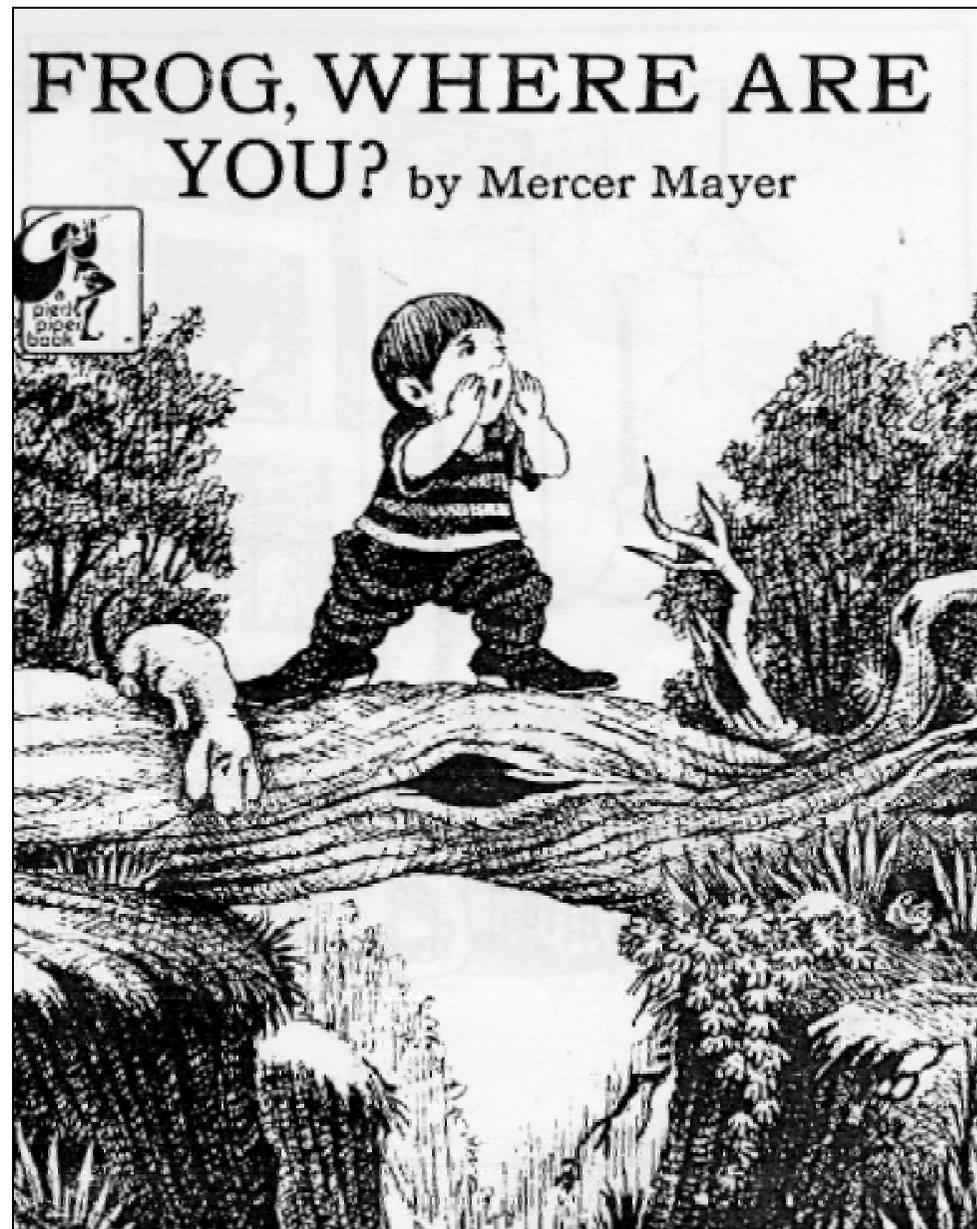
Tanja Anstatt, Tilman Berger, Elena Dieser

1. Einführung
 - 1.1. Material
 - 1.2. Informanten
 - 1.3. Fragestellung

2. Quantitative Auswertung der (Aspekt-)Tempus-Formen
 - 2.1. Gesamtüberblick
 - 2.2. Verwendungen nach einzelnen Informanten

3. Lexikalische Aktionale Funktionen

1.1. Material



Projekt Childes: <http://atila-www.uia.ac.be/childes/data/frogs/>

1.2. Informanten

A. Bilingual russisch-deutsch

Infor- mant	Ru- Dt-b 1	Ru- Dt-b 2	Ru- Dt-b 3	Ru- Dt-b 4	Ru- Dt-b 5	Ru- Dt-b 6	Ru- Dt-b 7 ¹	Ru- Dt-b 8	Ru- Dt-b 9	Ru- Dt-b 10 ²	Ru- Dt-b 11 ³	Ru- Dt-b 12	Ru- Dt-b 13	Ru- Dt-b 14
Alter	4 J.	4 J.	5 J.	6 J.	6 J.	7 J.	7 J.	7 J.	9 J.	9 J.	10 J	10 J	10 J	13 J
starke Spr.	dt	russ	russ	dt	glei ch	russ	dt	russ	dt	glei ch	russ	dt	russ	russ

Herkunft der Daten: eigene Daten (Erhebung und Transkription: E. Dieser);
Daten von K. Meng (Nr. 3, 4, 9, 12–14; Transkription: E. Dieser)

¹ identisch mit Kind Ru-Dt-b-1

² identisch mit Kind Ru-Dt-b-5

³ identisch mit Kind Ru-Dt-b-6

B. Monolingual russisch

Infor- mant	Ru- m													
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Alter	5 J.	5 J.	5 J.	6 J.	6 J.	7 J.	7 J.	8 J.	9 J.	10 J	10 J	18 J	26 J	26 J

Herkunft der Daten: Childes

C. Monolingual deutsch

Infor- mant	Dt- m													
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Alter	3 J.	3 J.	5 J.	5 J.	5 J.	5 J.	6 J.	6 J.	9 J.	9 J.	9 J.	9 J.	20 J	20 J

Herkunft der Daten: Childes (Nr. 1–6, 9–14);
eigene Daten (Nr. 7 und 8; Erhebung und Transkription: T. Anstatt)

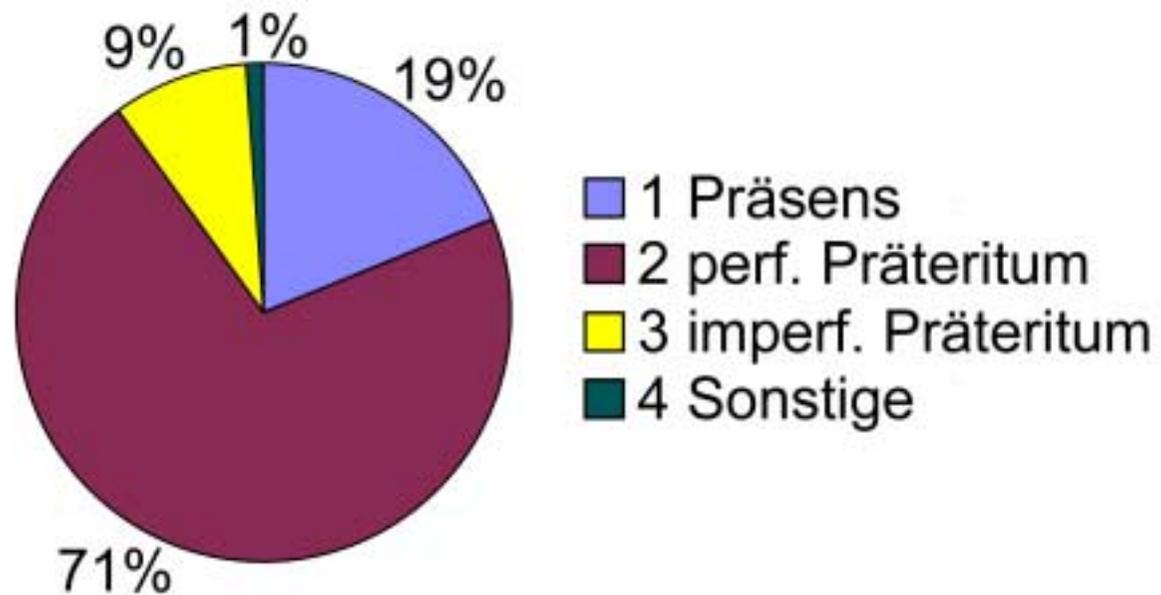
1.3. Fragestellung

- ⇒ Unterscheiden sich die Verwendungen der (Aspekt-) Tempus-Formen der bilingualen von denjenigen der monolingualen Informanten?
- ⇒ Falls ja, worin bestehen die Unterschiede?
- ⇒ Könnten Einflüsse der jeweils anderen Sprache vorliegen?
- 👉 Einschränkung: Textsorte „Erzählung einer Bildergeschichte“

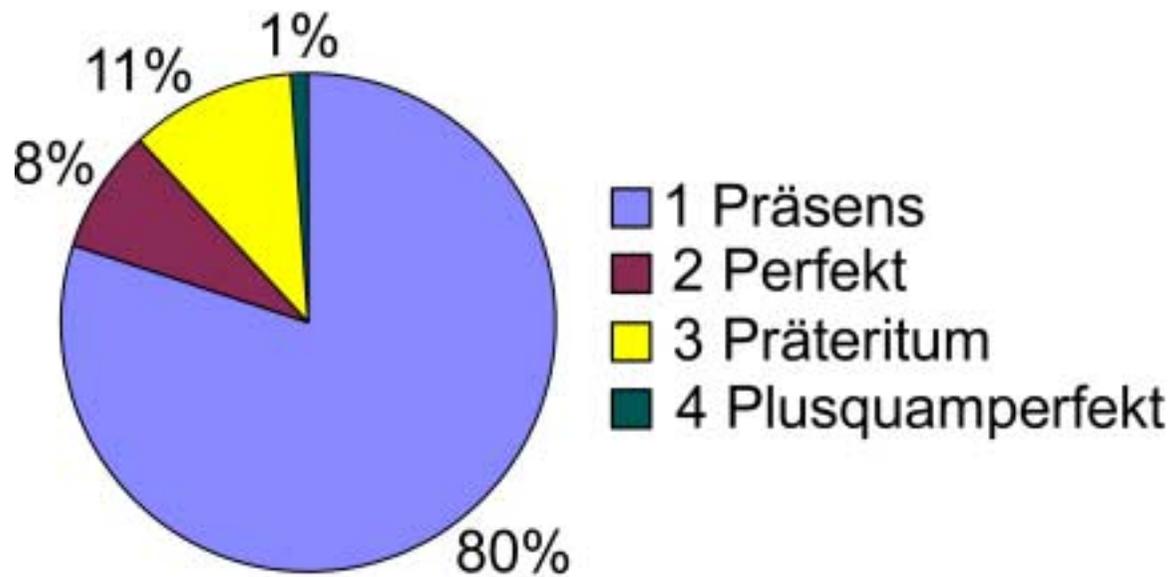
2. Quantitative Auswertung der (Aspekt-) Tempus-Formen

2.1. Gesamtüberblick

Aspekt-Tempus-Verteilung in Froschgeschichten: Russisch monolingual



Aspekt-Tempus-Verteilung in Froschgeschichten: Deutsch monolingual



Russisch monolingual stets:

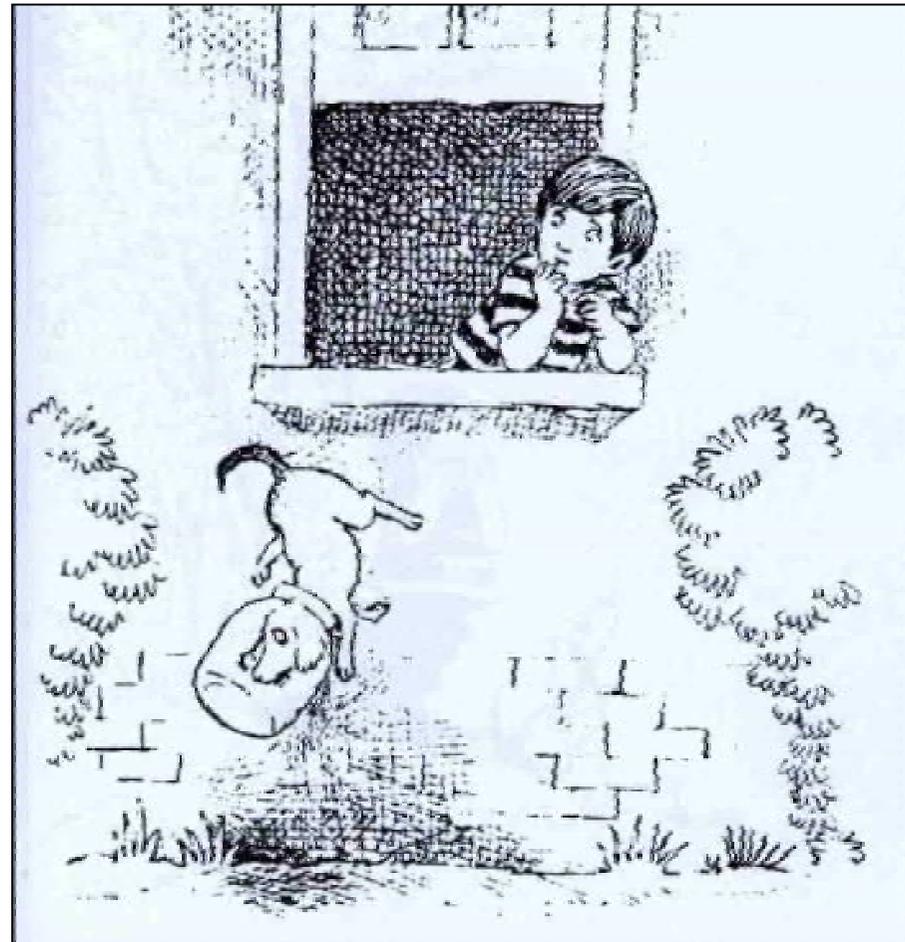
(1) *Sobaka upala iz okna.*

(Ru-m 4, 6 J.)

Deutsch monolingual fast
immer:

(2) *Und jetzt purzelt der
da runter.*

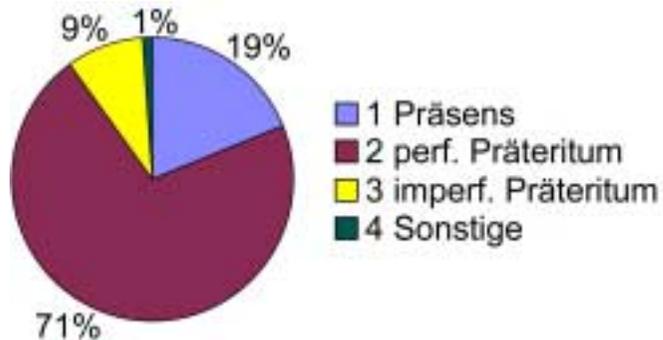
(Dt-m 6, 5 J.)



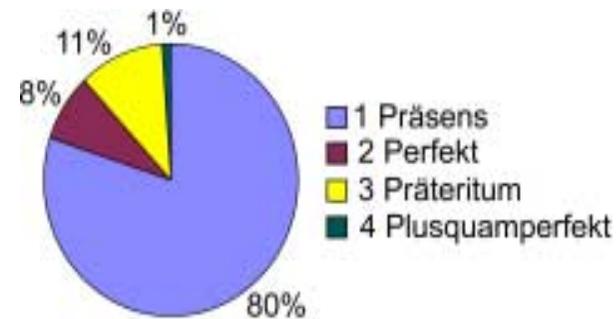
Frog, where are you?, Bild 6

Aspekt-Tempus-Verteilung in Froschgeschichten:

Russisch monolingual



Deutsch monolingual

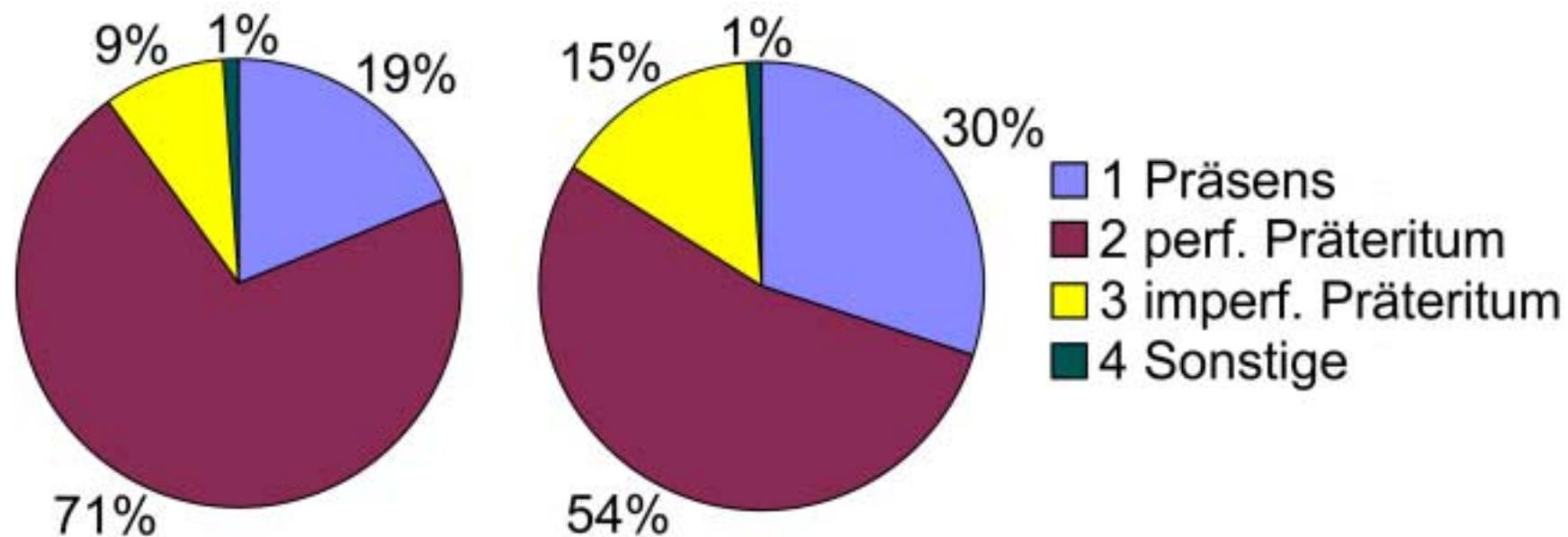


Gründe?

- Datenerhebung
- Register
- Erwerbsfaktoren / Clusterbildung
- Sprachspezifische Strategien
 - Russ.: Appel 1996: pf. Prät. 40%, ipf. Prät. 14%, Präs. 34%, Futur 7%
 - Deutsch: Hennig 2000: Präsens 65%, Prät. 15 %, Perf. 16%

Aspekt-Tempus-Verteilung in Froschgeschichten:

Russisch monoling. Russisch bilingual



Russisch monolingual stets:

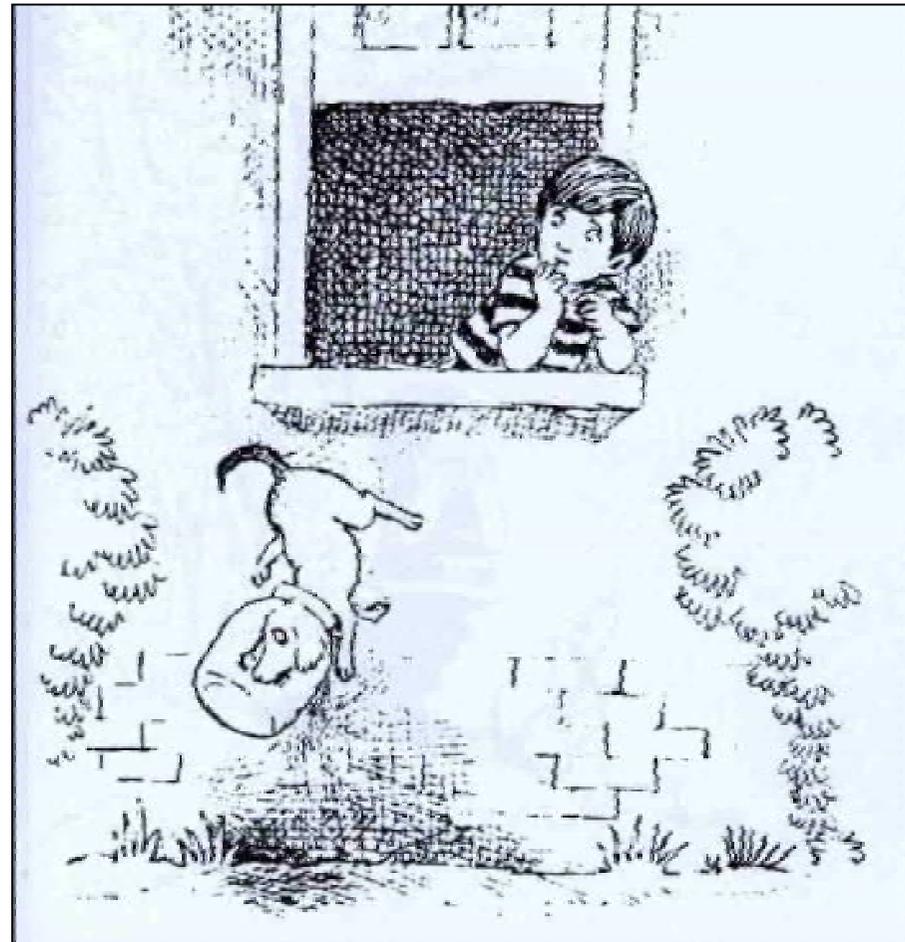
(1) *Sobaka upala iz okna.*

(Ru-m 4, 6 J.)

Russisch bilingual auch:

(3) *i togda sobachka idet
na pol.*

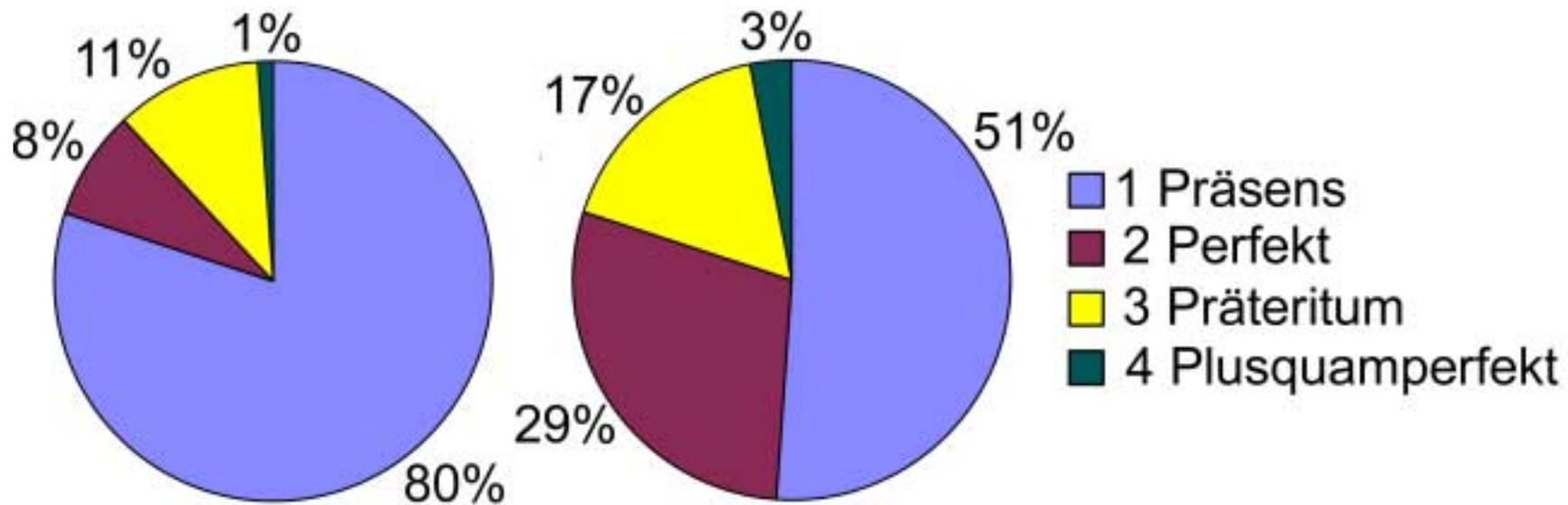
(Ru-b 8, 7 J.)



Frog, where are you?, Bild 6

Aspekt-Tempus-Verteilung in Froschgeschichten:

Deutsch monoling. Deutsch bilingual



Deutsch monolingual fast
immer:

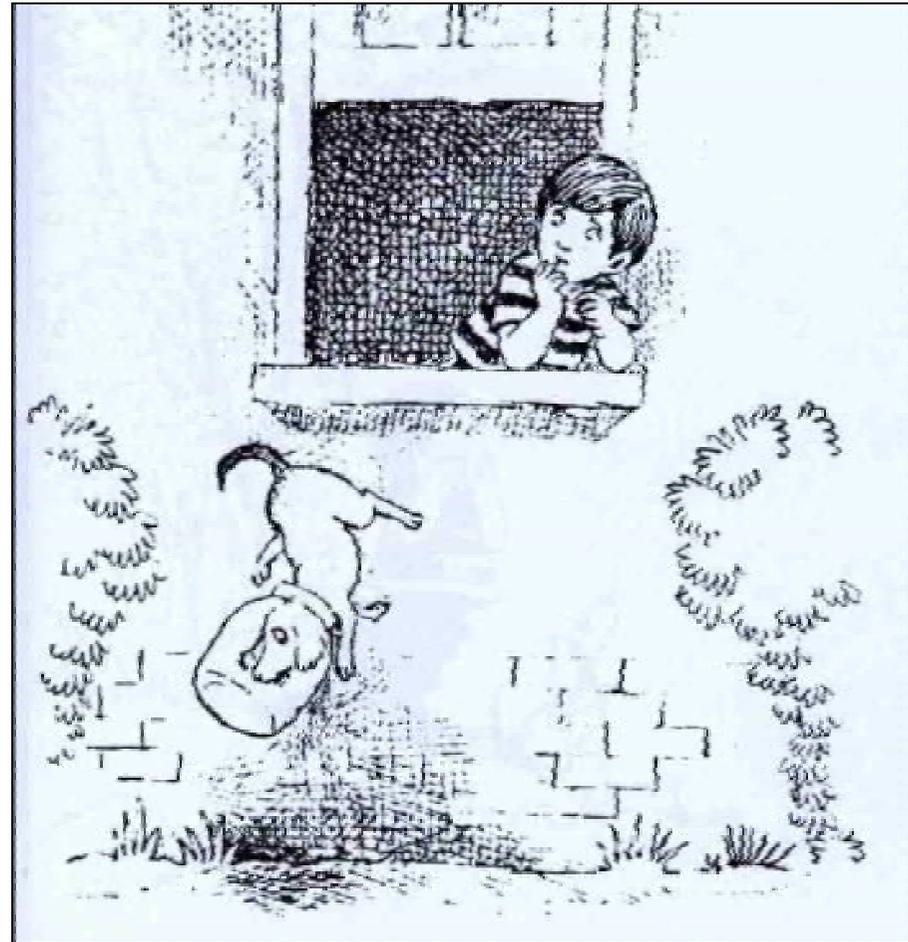
(2) *Und jetzt purzelt der
da runter.*

(Dt-m 6, 5 J.)

Deutsch bilingual oft:

(4) *Dann ist er runter-
gefallen.*

(Dt-b 6, 7 J.)



Frog, where are you?, Bild 6

2.2. Verwendungen nach einzelnen Informanten

Bamberg (1987): „Ankertempus“

Hier:

76-100%	Typ 1: (A-)T wird in 76-100% aller Fälle verwendet	stark dominierendes
51-75%	Typ 2: (A-)T wird in 51-75% aller Fälle verwendet	schwach dominierendes
26-50%	Typ 3: (A-)T wird in 26-50% aller Fälle verwendet	häufiges
5-25%	Typ 4: (A-)T wird in 5-25% aller Fälle verwendet	seltenes

(A-)T = (Aspekt-)Tempus-Form

Erzählungen russisch monolingual

Infor- mant	Ru- m 1	Ru- m 2	Ru- m 3	Ru- m 4	Ru- m 5	Ru- m 6	Ru- m 7	Ru- m 8	Ru- m 9	Ru- m 10	Ru- m 11	Ru- m 12	Ru- m 13	Ru- m 14	ins- ges.
Alter	5 J.	5 J.	5 J.	6 J.	6 J.	7 J.	7 J.	8 J.	9 J.	10 J	10 J	18 J	26 J	26 J	
Verben abs. (= 100%)	22	46	65	53	36	33	49	44	45	36	56	59	56	56	658
Aspekt-Tempusformen in Prozent*															
Präsens	9	0	15	43	17	30	33	59	0	0	4	2	4	16	18
„pf Präs“	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0
pf. Prät.	86	85	83	51	80	67	61	39	89	64	71	76	89	70	72
ipf. Prät.	5	15	2	6	3	3	6	0	11	36	25	22	7	14	9
Sonst.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0

*Von 100 abweichende Summen sind durch Rundungen bedingt

- Russisches Modell 1:
Anker-AT perf. Präteritum, Neben-AT Präsens
- Russisches Modell 2:
Anker-AT perf. Präteritum, Neben-AT ipf. Präteritum

Erzählungen deutsch monolingual

Infor- mant	Dt- m 1	Dt- m 2	Dt- m 3	Dt- m 4	Dt- m 5	Dt- m 6	Dt- m 7	Dt- m 8	Dt- m 9	Dt- m 10	Dt- m 11	Dt- m 12	Dt- m 13	Dt- m 14	ins- ges.
Alter	3 J.	3 J.	5 J.	5 J.	5 J.	5 J.	6 J.	6 J.	9 J.	9 J.	9 J.	9 J.	20 J	20 J	
Verben abs. (100%)	50	20	75	28	42	44	48	47	50	112	100	47	113	63	839
Tempusformen in Prozent*															
Präsens	88	95	29	100	79	100	88	96	94	83	93	6	89	97	80
Präterit.	0	0	52	0	10	0	0	2	0	1	1	93	0	0	11
Perfekt	12	5	8	0	12	0	13	2	6	14	6	0	11	3	8
Plusqu.	0	0	1	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	1

*Von 100 abweichende Summen sind durch Rundungen bedingt

- Deutsches Modell 1:
Anker-Tempus Präsens, Neben-Tempus Perfekt
- Deutsches Modell 2:
Anker-Tempus Präteritum

Erzählungen deutsch monolingual

Informant	Dt-m 1	Dt-m 2	Dt-m 3	Dt-m 4	Dt-m 5	Dt-m 6	Dt-m 7	Dt-m 8	Dt-m 9	Dt-m 10	Dt-m 11	Dt-m 12	Dt-m 13	Dt-m 14	ins- ges.
Alter	3 J.	3 J.	5 J.	5 J.	5 J.	5 J.	6 J.	6 J.	9 J.	9 J.	9 J.	9 J.	20 J	20 J	
Verben abs. (100%)	50	20	75	28	42	44	48	47	50	112	100	47	113	63	839
Tempusformen in Prozent*															
Präsens	88	95	29	100	79	100	88	96	94	83	93	6	89	97	80
Präterit.	0	0	52	0	10	0	0	2	0	1	1	93	0	0	11
Perfekt	12	5	8	0	12	0	13	2	6	14	6	0	11	3	8
Plusqu.	0	0	1	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	1

Erzählungen deutsch bilingual

Infor- mant	Dt-b 1	Dt-b 2	Dt-b 3	Dt-b 4	Dt-b 5	Dt-b 6	Dt-b 7	Dt-b 8	Dt-b 9	Dt-b 10	Dt-b 11	Dt-b 12	Dt-b 13	Dt-b 14	ins- ges.
Alter	4 J.	4 J.	5 J.	6 J.	6 J.	7 J.	7 J.	7 J.	9 J.	9 J.	10 J	10 J	10 J	13 J	
Verben abs. (100%)	65	33	26	44	36	48	43	60	60	68	61	47	49	65	693
Tempusformen in Prozent*															
Präsens	80	73	96	73	81	71	93	7	93	2	5	91	12	9	51
Präterit.	3	0	0	2	0	0	0	20	0	94	36	0	29	26	18
Perfekt	17	27	4	25	19	29	7	57	7	4	46	9	59	65	29
Plusqu.	0	0	0	0	0	0	0	17	0	0	13	0	0	0	3

Übersicht über verwendete (Aspekt-)Tempus-Modelle in den Erzählungen der bilingualen Informanten

Informant	Russische Erzählung	Deutsche Erzählung
2, 3, 10	russisches Modell	deutsches Modell
8, 13, 14	russisches Modell	Hypothese: „russisches“ Modell
1, 5, 6, 7, 9, 12	Hypothese: „deutsches“ Modell	deutsches Modell
11	russisches Modell	kein Anker-AT
4	kein Anker-AT	deutsches Modell

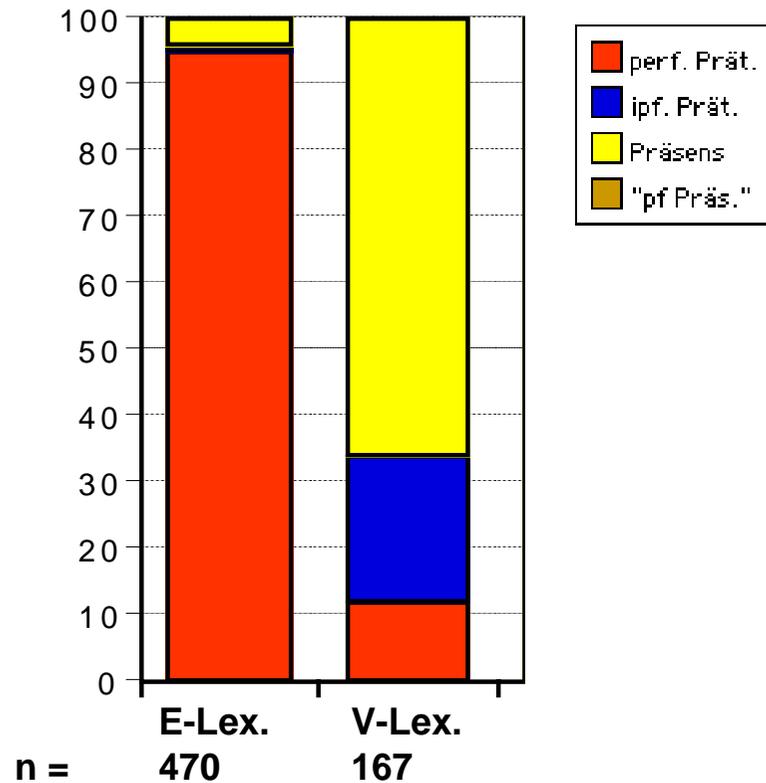
3. Lexikalische Aktionale Funktionen

(Lehmann 1999)

- Ereignis:
Situation mit einer inneren Grenze
upast' ,fallen', *otkryt'* ,öffnen'
- Verlauf:
Situation ohne innere Grenze
igrat' ,spielen', *guljat'* ,spazierengehen'
- stative Situation:
unphasige Situation
stoit' ,kosten', *zhit'* ,leben'

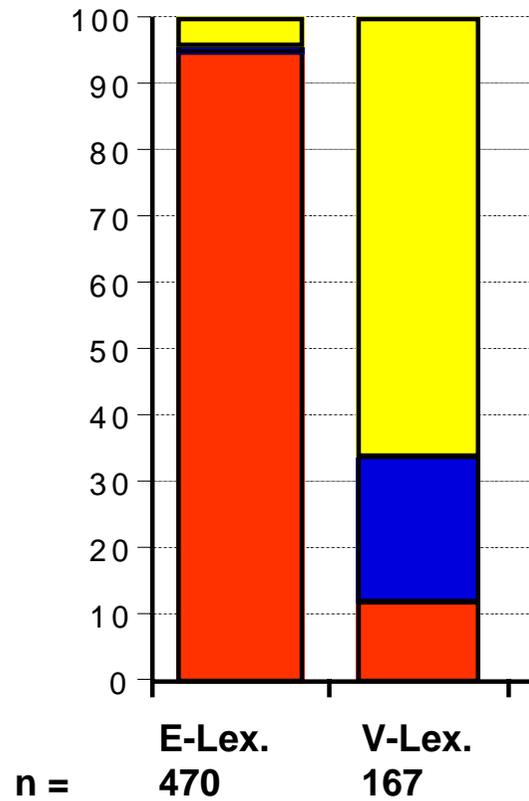
Verteilung der Tempora auf lexikalische aktionale Funktionen

Russisch monolingual

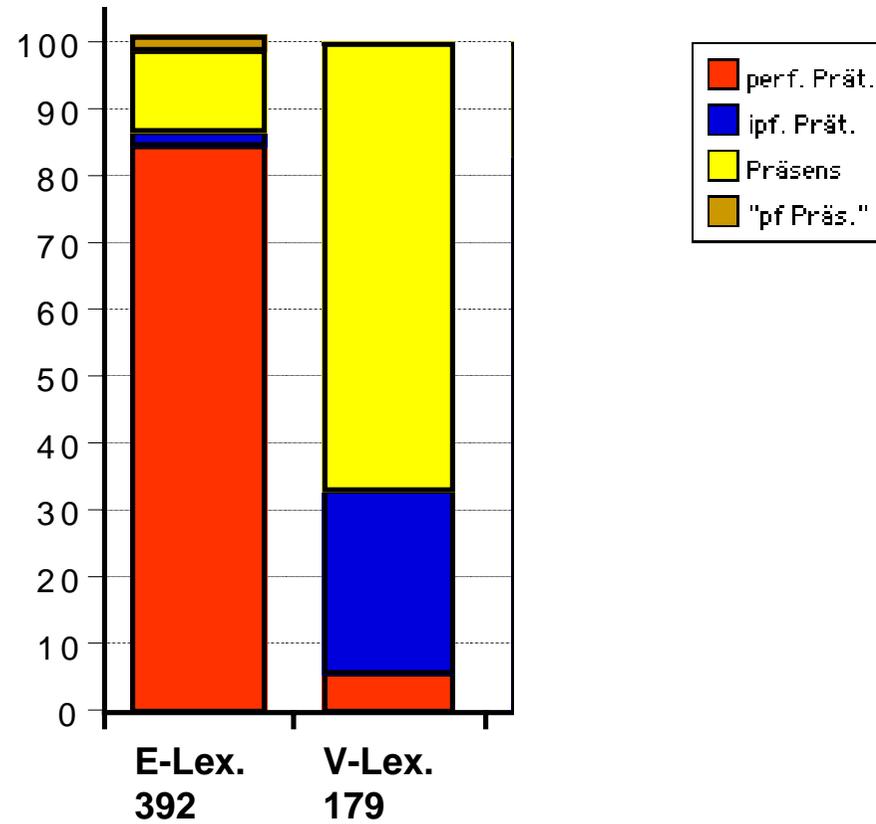


Verteilung der Tempora auf lexikalische aktionale Funktionen

Russisch monolingual

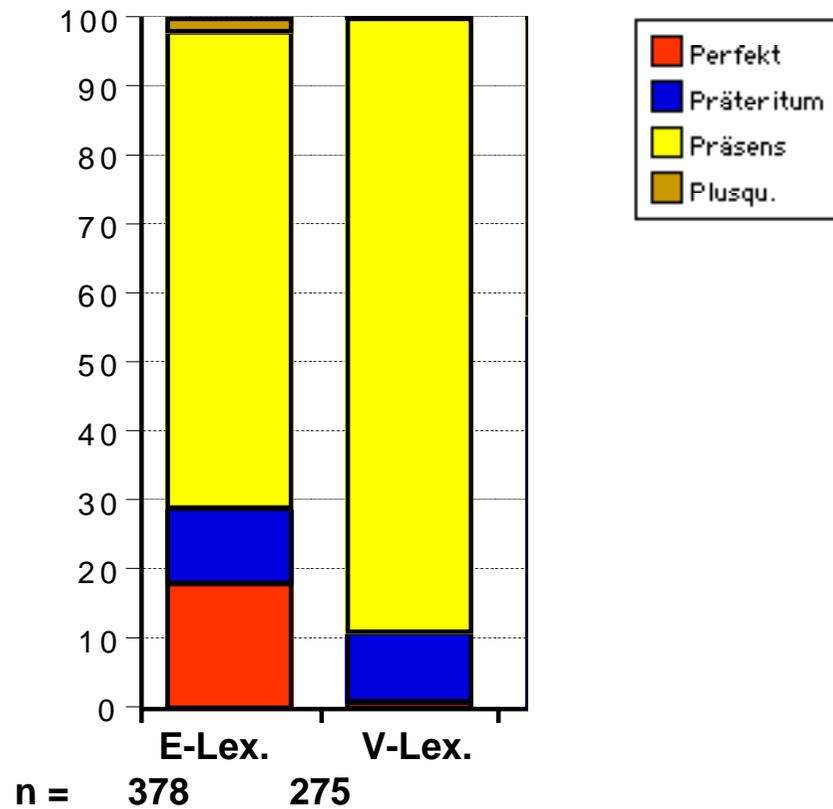


Russisch bilingual



Verteilung der Tempora auf lexikalische aktionale Funktionen

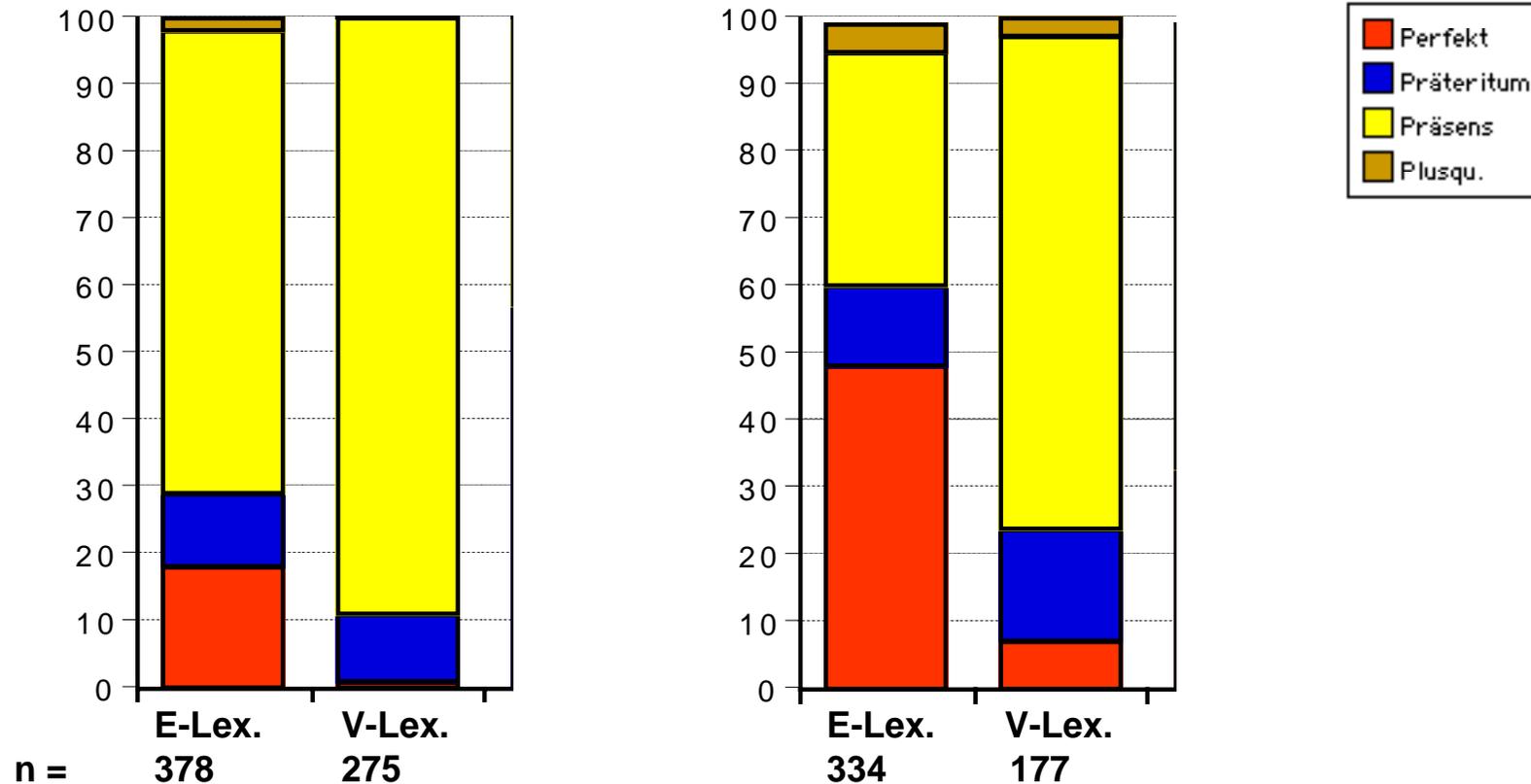
Deutsch monolingual



Verteilung der Tempora auf lexikalische aktionale Funktionen

Deutsch monolingual

Deutsch bilingual



- (5) *mal'chik upal i sobaka.*
(Ru-m 10, 10 J.)
- (6) *on upal vniz, on tam lezhit.*
(Ru-m 3, 5 J.)
- (7) *i vot oni upali.*
(Ru-b 12, 10 J.)
- (8) *und da sind sie ins
Wasser gefallen.*
(Dt-m 3, 5J.)
- (9) *und die beiden fallen in'n
See rein.*
(Dt-m 7, 6J.)
- (10) *und hier sind sie ins
Wasser gefallen.*
(Dt-b 6, 7 J.)



Frog, where are you, Bild 18

Verwendung der (A-)T-Formen von Ereignis-Lexemen:

- a) „Ereignis-Lexem & Nachzustand“: unmarkierte Kombination
- b) „Ereignis-Lexem & Verlauf“: markierte Kombination

- **Russisch monolingual:** starke Präferenz für perf. Prät.:
 - a) Gezeigt wird Nachzustand: perf. Prät.
 - b) Gezeigt wird Verlauf: perf. Prät.

- **Deutsch monolingual:** überwiegend Präsens:
 - a) Gezeigt wird Nachzustand: Präsens oder Perfekt
 - b) Gezeigt wird Verlauf: Präsens

Verwendung der Ereignis-Lexeme:

a) „Ereignis-Lexem & Nachzustand“: unmarkierte Kombination

b) „Ereignis-Lexem & Verlauf“: markierte Kombination

- **Russisch monolingual:** starke Präferenz für perf. Prät.:
 - a) Gezeigt wird Nachzustand: perf. Prät.
 - b) Gezeigt wird Verlauf: perf. Prät.
- **Deutsch monolingual:** überwiegend Präsens:
 - a) Gezeigt wird Nachzustand: Präsens oder Perfekt
 - b) Gezeigt wird Verlauf: Präsens
- **Russisch bilingual:**
 - a) Gezeigt wird Nachzustand: perf. Prät.
 - b) Gezeigt wird Verlauf: Präsens oder perf. Prät. ≠ monoling.
- **Deutsch bilingual:**
 - a) Gezeigt wird Nachzustand: Perfekt ≠ monoling.
 - b) Gezeigt wird Verlauf: Präsens oder Perfekt ≠ monoling.



i vsjo!
(Ru-b 9, 9J.)

und denn ist aus.
(Dt-m 4, 5J.)

Zitierte Literatur

- Appel, Daniela 1996 Textsortenbedingter Aspekt-Tempus-Gebrauch im Russischen, München
- Bamberg, Michael 1987 The acquisition of narratives. Learning to use language, Berlin
- Hennig, Mathilde 2000 Tempus und Temporalität in geschriebenen und gesprochenen Texten, Tübingen
- Lehmann, Volkmar 1993 Die russischen Aspekte als gestufte Kategorie. Ein Beispiel für die Bedeutung der Kognitiven Linguistik in der slavistischen Sprachwissenschaft, in: Welt der Slaven 38, 265-297
- Lehmann, Volkmar 1999 Der russische Aspekt, in: Jachnow, Helmut (ed.): Handbuch der sprachwissenschaftlichen Russistik und ihrer Grenzdisziplinen, Wiesbaden, 214-242
- Stutterheim, Christiane von / Nüse, Ralf 2003: Processes of conceptualization in language production: Language-specific perspectives and event construal, in: Linguistics 41/5, 851-881